



REPUBLIKAN'I MADAGASIKARA
Fitaviana - Tanindrazana - Fandrosoana
MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES

SECRETARIAT GENERAL

Antananarivo, le

18 JUIL 2013

DIRECTION GENERALE DES RELATIONS
ECONOMIQUES INTERNATIONALES

LE MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES

DIRECTION DE L'EUROPE

à
MONSIEUR LE MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT
SUPERIEUR

SERVICE DE LA COOPERATION AVEC L'EUROPE
DE L'OUEST

-ANTANANARIVO-

N° 20.105 - AE/SG/DGREI/DE/SEO/Belgique

O B J E T : Concours annuels de l'Académie Royale des Sciences de l'Outre-Mer

PIECES JOINTES : TROIS (3)

J'ai l'honneur de vous transmettre, joint au présent courrier, une copie de la communication de l'Académie Royale des Sciences d'Outre-Mer, informant de l'ouverture du concours annuel qu'elle organise. Sont également joints le règlement de ce concours ainsi que les questions pour cette année.

Il est à souligner que les ouvrages présentés au concours pour l'année 2014 devront parvenir au secrétariat de l'Académie avant **le 1^{er} mars 2014**.

De ce qui précède je vous saurais gré de faire une large diffusion de cet avis de concours ainsi que des éléments qui l'accompagnent.



Le Ministre des Affaires Etrangères
Par délégation du Secrétaire Général

RANDRIANARIVONY Modeste



Questions du concours 2013

Première question. — On demande une étude micro-sociale de l'impact des changements économiques sur les rapports hommes/femmes dans un pays en développement.

2^e question. — On demande une recherche sur la gestion des risques naturels en milieu tropical.

3^e question. — On demande une étude sur la contribution des pays d'outre-mer aux ressources mondiales et au recyclage des éléments chimiques d'importance pour l'industrie de l'électronique.

Questions for the 2013 Competition

First question. — A micro-social study is requested on the impact of economic changes on gender relations in a developing country.

2nd question. — A research is requested on the management of natural risks in a tropical environment.

3rd question. — A study is requested on the contribution of overseas countries to the world resources and the recycling of rare chemical elements important for electronics industry.

Les ouvrages présentés au concours doivent parvenir au secrétariat de l'Académie avant le 1^{er} mars 2013.

Des renseignements complémentaires peuvent être obtenus au secrétariat de l'Académie, avenue Louise 231, B-1050 Bruxelles (Belgique).

☎ - en Belgique 02.538.02.11
☎ - de l'étranger +32.2.538.02.11
Fax - en Belgique 02.539.23.53
- de l'étranger + 32.2.539.23.53
E-mail: kaowarsom@skynet.be
Web: <http://www.kaowarsom.be>

The studies must reach the secretariat of the Academy before 1st March 2013.

Additional information may be obtained from the secretariat of the Academy, avenue Louise 231, B- 1050 Brussels (Belgium).

☎ - in Belgium 02.538.02.11
☎ - from abroad +32.2.538.02.11
Fax - in Belgium 02.539.23.53
- from abroad + 32.2.539.23.53
E-mail: kaowarsom@skynet.be
Web: <http://www.kaowarsom.be>



Questions du concours 2014

Première question. — On demande une étude sur les origines et la spécificité de la politique linguistique en Afrique du Sud, avec un accent particulier sur l'applicabilité de la législation linguistique.

2^e question. — On demande une étude sur l'application du SIG pour la conservation de la nature dans une région tropicale.

3^e question. — On demande une étude sur le développement des corridors de transport en région tropicale.

Questions for the 2014 Competition

First question. — A study is requested on the origins and specificity of the language policy in South Africa, with special emphasis on the applicability of official language legislation.

2nd question. — A study is requested on the application of GIS for the conservation of nature in a tropical area.

3rd question. — A study is requested on the development of transport corridors in tropical regions.

Les ouvrages présentés au concours doivent parvenir au secrétariat de l'Académie avant le 1^{er} mars 2014.

Des renseignements complémentaires peuvent être obtenus au secrétariat de l'Académie, avenue Louise 231, B-1050 Bruxelles (Belgique).

☎ - en Belgique 02.538.02.11
☎ - de l'étranger +32.2.538.02.11
Fax - en Belgique 02.539.23.53
- de l'étranger + 32.2.539.23.53
E-mail: kaowarsom@skynet.be
Web: <http://www.kaowarsom.be>

The studies must reach the secretariat of the Academy before 1st March 2014.

Additional information may be obtained from the secretariat of the Academy, avenue Louise 231, B- 1050 Brussels (Belgium).

☎ - in Belgium 02.538.02.11
☎ - from abroad +32.2.538.02.11
Fax - in Belgium 02.539.23.53
- from abroad + 32.2.539.23.53
E-mail: kaowarsom@skynet.be
Web: <http://www.kaowarsom.be>

KONINKLIJKE ACADEMIE
VOOR
OVERZEERSE WETENSCHAPPEN

ACADEMIE ROYALE
DES
SCIENCES D'OUTRE-MER



ROYAL ACADEMY
FOR
OVERSEAS SCIENCES

REAL ACADEMY
OF
SCIENCES DE L'OUTRE-MER

JAARLIJKE WEDSTRIJDEN
CONCOURS ANNEELS
YEARLY COMPETITIONS
CONCOURS ANNUALES

Zetel
Loupelaar 231
1050 Brussel (België)

SIEB
Avenue Louisa 231
1050 Bruxelles (Belgique)

☎ 02 538 0211 — 📠 02 539 23 53
E-mail: kawwarsom@skystudio.be — Web: <http://www.kawwarsom.be>

6. The authors of works intended for the competition may remain anonymous. In this case, they should add to their submission a sealed envelope containing their name and address and bearing a distinctive sign or motto reproduced at the beginning of their work. This envelope is opened after awarding the prize.

7. The works submitted to the competition should reach the Academy's secretary by 1 March of the year following that of the announcement of questions. Five copies are required.

b) Assessment of the works submitted

1. In their March meeting, the Sections appoint a jury with three readers in charge of comparing the works and making a report to the jury.

2. The jury is chaired by the President of the Academy and includes six fellow or honorary fellow members, i.e. two per Section, one per linguistic community. These are appointed by the Section for two years. Every year, in the meeting of March, half of the jury is re-elected.

3. Prizes are awarded by each Section in March after having read and approved the report. The author of the merit-winning work will be conferred the title of "Fellow-member of the Royal Academy for Overseas Sciences".

4. After awarding the prizes, the works remain at the Academy's secretary where they are made available to members.

6. Los autores de las obras presentadas para el concurso pueden conservar el anonimato. En este caso, adjuntarán a su trabajo su nombre y su dirección dentro de un sobre sellado. El sobre llevará un signo o un lema que conste reproducido en el encabezamiento de su obra. El sobre será abierto después de la selección de la obra premiada.

7. Las obras sometidas al concurso deben llegar a la secretaría de la Academia antes del primero de marzo del año siguiente de la difusión de las cuestiones. Se requieren cinco ejemplares.

b) Evaluación de las obras presentadas


1. En su sesión de marzo, las Secciones nombran un jurado con cada obra a tres lectores encargados de comparar las obras y de hacer un informe para el jurado.

2. El jurado está dirigido por el Presidente de la Academia y comprende seis miembros, dos por Sección, uno por comunidad lingüística. Estos nombrados para dos años por la Sección. Cada año, en la sesión de marzo, la mitad del jurado es reelegida.

3. Las premias son otorgadas por la Sección en marzo, tras haber leído y aprobado el informe y conferido el título de miembro de la Real Academia de las Ciencias de Ultramar.

4. Después del otorgamiento de los premios, las obras permanecen en la secretaría de la Academia a la disposición de los miembros.

KONINKLIJKE ACADEMIE
VOOR
OVERZIESE WETENSCHAPPEN



ACADEMIE ROYALE
DES
SCIENCES D'OUTRE-MER

JAARLIJKE WEDSTRIJDEN

CONCOURS ANNUELS

a) Opstellen van de vragen en indiening van de werken

Art. 1. Elke klasse schrijft jaarlijks een wedstrijd uit over een vraag die verband houdt met de door haar behandelde materie.

Tijdens haar februarivergadering bepaalt elke Klasse het thema waarover de vraag zal handelen en stelt zij twee leden aan om ze op te stellen. Tijdens haar maartvergadering legt elke Klasse de tekst van de vraag definitief vast. Deze vraag moet voldoende ruim geformuleerd worden zodat het tot een echte competitie kan komen.

Art. 2. De wedstrijd is openbaarlijk, voor wetenschappelijke en literaire leden van de Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen. De leden van de Akademie mogen niet deelnemen.

Art. 3. Elk door de Akademie voor de jaarlijkse wedstrijd behorende werk krijgt een prijs in specie (2.500 EUR/2013).

Art. 4. Het voor de jaarlijkse wedstrijd van de Akademie ingediende werk moet een origineel en recent (max. drie jaar oud) wetenschappelijk manuscript zijn, een doeciaal proficiënt of een werk van ten minste localelke niveau.

Het werk mag het ingesloten zijn vóór de bekendmaking van de vraag.

Het indienen van een werk voor de jaarlijkse wedstrijd impliceert dat de potentiële laureaat instemt met de voorwaarden die aan het aanvragen van de prijs verbonden zijn.

Art. 5. De Akademie neemt werken in het Nederlands, het Frans, het Duits, het Engels en het Spaans in overweging.

a) Rédaction des questions et introduction des travaux

Art. 1. Chaque classe met annuellement un concours sur question sur les matières qui lui sont spécifiques.

En sa séance de février, chaque classe détermine le thème sur lequel portera la question et désigne deux membres chargés de la rédiger. En sa séance de mars, chaque classe arrête définitivement le texte de la question. Cette question doit être formulée de manière suffisamment large pour susciter une vraie compétition.

Art. 2. Le concours est accessible aux scientifiques du monde entier sans aucune restriction d'âge. Les membres de l'Académie ne peuvent y prendre part.

Art. 3. Chaque travail couronné par l'Académie au concours annuel est doté d'un prix en espèces (2.500 EUR/2013).

Art. 4. Le travail soumis au concours annuel de l'Académie doit être un manuscrit scientifique, original et récent (max. trois ans). Il doit être un manuscrit de niveau local au moins.

Le travail ne peut avoir été publié avant la diffusion de la question.

L'introduction d'un travail au concours annuel implique de la part du lauréat potentiel l'acceptation des conditions liées à l'acceptation du prix.

Art. 5. Seuls les travaux en néerlandais, en français, en allemand, en anglais et en espagnol.

Art. 6. De auteurs van de voor de wedstrijd ingediende werken mogen anonim blijven. In dat geval voegen zij bij hun werk een verzepelde enveloppe met daarin hun naam en adres en voorzien van een duidelijk herkenbaar devies en ook aan het begin van hun werk terug te vinden. Deze enveloppe wordt opgegraven in de hoofdingang van de prijs.

Art. 7. De voor de wedstrijd ingediende werken worden in twee sifjes verzameld en het secretariat van de Academie redoneem vóór 1 maart van het tweede halfjaar dat op de publicatie van de vragen volgt.

b) Hoofdingang van de ingediende werken

Art. 1. Tijdens hun maatschappij zittingen de klassen voor elk werk drie keer aan om het te onderzoeken en er voor de jury een verslag over op te stellen.

Art. 2. De jury wordt voorgedragen door de Voorzitter van de Academie en is samengesteld uit zes leden van de eerste klasse en twee leden van de tweede klasse. Het verslag wordt uitgeleverd aan de jury en de jury wordt verzocht het verslag te ondertekenen en te verspreiden. Het verslag wordt uitgeleverd door de klasse. Elk jaar tijdens de maatschappij zitting wordt de half van de jury herkiezen.

Art. 3. De prijzen worden in de maand mei door de klasse toegewezen nadat zij het verslag van de jury gelezen en goedgekeurd heeft. De auteur van het behoorde werk zal de taal van de Laureaat van de Koninklijke Academie voor Overzees Wetenschappen vangen.

Art. 4. Na bekendmaking van de prijzen blijven de werken op het secretariat van de Academie ter beschikking van de lezer.

Art. 6. Les auteurs des travaux présentés au concours peuvent garder l'anonymat. Dans ce cas, ils joignent à leur travail un pli cacheté enveloppé et dans lequel ils indiquent leur nom et leur adresse et sur lequel ils inscrivent un devise clairement identifiable reproduite en tête et au début de leur travail. Ce pli sera ouvert après l'annonce des prix.

Art. 7. Les travaux présentés au concours seront classés en deux séries. Les questions seront envoyées au secrétariat de l'Académie avant le 1^{er} mars de la deuxième année civile qui suit celle de la publication des questions.

b) Appréciation des travaux introduits

Art. 1. En leur séance de mars, les classes examinent trois fois chaque travail avant de le présenter à la commission et d'en faire rapport au jury.

Art. 2. Le jury est présidé par le Président de l'Académie et est constitué de six membres de la première classe et deux membres de la deuxième classe. Le rapport est communiqué à la commission et distribué à la commission. Le rapport est communiqué par la classe. Chaque année, pendant la séance de mars, le jury est renouvelé.

Art. 3. Les prix sont attribués par la classe au mois de mai, après lecture et approbation du rapport du jury. L'auteur du ouvrage couronné recevra le prix de la langue de l'Académie royale des Sciences d'Outre-Mer.

Art. 4. Après attribution des prix, les travaux restent au secrétariat de l'Académie à la disposition des lecteurs.

ROYAL ACADEMY
FOR
OVERSEAS SCIENCES

REAL ACADEMIA
DE
CIENCIAS DE ULTRAMAR

YEARLY COMPETITIONS

CONCURSOS ANUALES

a) Writing the questions and submitting the works

1. Every year, each Section of the Academy puts one question forward on specific subjects.

In its February meeting, each Section sets the theme on which the question will be focused and appoints two members in charge of writing it. In its March meeting, each Section approves the final text of the question. Each question should be worked as broadly as possible in order to generate a real competition.

2. The competition is open to all scientists worldwide without any age restriction. Academy members are not allowed to take part.

3. Each award-winning work in the yearly competition is granted a cash prize (2,500 EUR / 2013).

4. The work submitted to the Academy's yearly competition should be an original and recent (max. three years old) scientific manuscript in PhD thesis or a work of at least the same level.

The work may not have been published before the announcement of the question.

Submitting a work to yearly competition implies that the potential laureate subscribes to the conditions linked to the acceptance of the prize.

5. Only the works written in English, French, Dutch, German and Spanish will be considered by the Academy.

a) Formulación de las cuestiones y presentación de los obras

1. Cada Sección de la Academia formula cada año una cuestión sobre asuntos que le son específicos.

En su sesión de febrero, cada Sección determina el tema al que se centrará la cuestión y nombra a dos miembros encargados de formularla. En su sesión de marzo, cada Sección aprueba el texto final de la cuestión. Esta cuestión debe ser formulada de manera suficientemente amplia para suscitar una competición verdadera.

2. El concurso está abierto a los científicos del mundo entero sin ninguna restricción de edad. Los miembros de la Academia no pueden participar en él.

3. Cada obra galardonada por la Academia en el concurso anual está dotada de un premio en metálico (2.500 EUR / 2013).

4. La obra sometida al concurso anual de la Academia debe ser un manuscrito científico, original y reciente (máx. tres años): un texto de tesis doctoral o una obra que alcance al menos el mismo nivel.

La obra no puede haber sido publicada antes de la difusión de la cuestión.

La presentación de una obra para el concurso anual implica que el laureado potencial suscribe a las condiciones relacionadas con la aceptación del premio.

5. Sólo serán en cuenta la Academia las obras escritas en español, inglés, francés, alemán y alemán.